

ми: оу младакской земан, яко да имаем господство ми съвѣткшнѣи съ съ
вѣснм Христѣаном и вогъ мѣлостнѣи кѣда испѣлнѣи вѣсн кнѣи рачн, еже
писѣхом господство ми, а господство ми имам съ вѣснм бояромъ господства
ми, великѣи и малѣи, дати десѣт злат и трѣи тисѣч и десѣт тисѣч злат що емѣ
сѣтворѣи шѣода Десѣт колѣи поушѣи оу Младакской земаю и трѣи пѣшви ве-
лики. Пакѣи що почесѣи Десѣт с Младакской земаю и една сабѣи, що емѣ дал
тогда еже Десѣт с пакѣи имам господство ми и съ вѣснм момъ бояромъ,
великѣи и малѣи, дати десѣт рѣдѣилю и господѣиш нашѣмъ десѣт тисѣч
злат, що емѣи господство ми егѣ мѣлостѣи вѣицѣи кѣд вогъ даст да достнѣиш
с Младакской земаи съ поушѣи вѣицѣи и пакѣи съ мѣлостѣи божѣи. Ище ли
доушѣи [доушѣи]¹ дѣицѣи² господства ми и егѣиш господства ми и
съ вѣснм бояромъ господства ми а господства ми имаем дати рѣдѣи(лю)² и
господѣиш господства ми Зѣи Фрѣицѣи капѣиш вѣи Кошѣи и егѣиш егѣи мн-
лостѣи въ кѣицаго ама шѣигоушѣи кѣи вѣи егѣи мѣлостѣи за кѣишю и двѣи
вѣицѣи вѣи мѣд и егѣи мѣлостѣи кѣи и да егѣиш господства ми егѣиш егѣи мн-
лостѣи до колѣи егѣиш жѣи и кѣи егѣи Зѣи Пѣтрѣи да егѣиш братъ господства
ми и вѣи егѣиш егѣи мѣлостѣи тѣи и господѣиш ми да егѣиш егѣиш Зѣи
Фрѣицѣи икоже Зѣи Пѣтрѣи и нѣиш егѣиш егѣи мѣлостѣи и да имаем доброе прѣишѣиш
межѣи нѣиш и да нѣиш прѣишѣиш прѣиш егѣиш рѣдѣилю и господѣиш господ-
ства ми гдѣ егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш
господѣиш ми поушѣи. И по нашѣи жѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш
Младакской пакѣи имает дати шѣигоушѣи кѣи и вѣи вѣицѣи мѣд и масла³ рѣи-
дѣилю и господѣиш господства ми Зѣи Фрѣицѣи капѣиш вѣи Кошѣи и по
жѣиш егѣиш мѣлостѣи имает дати егѣиш егѣиш мѣлостѣи шѣигоушѣи кѣи за кѣи-
шю и двѣи вѣицѣи за мѣд и за масло на кѣицаго лѣи, икоже и господство
ми. И кѣи егѣиш егѣиш вѣиш господѣиш младакскѣиш нѣиш вѣиш боярѣи порѣишѣиш егѣи
токмѣиш да егѣиш прокѣиш и прикѣиш вѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш
и на вѣиш егѣиш егѣиш и кѣиш егѣиш а господѣиш ми и съ мѣиш боярѣи поставѣиш
пѣиш господства ми кѣиш егѣиш егѣиш вѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш егѣиш

Traducerea:

Cu voia tatălui și cu ajutorul fiului și săvîrșirea sfîntului duh; iată, întocmai, domnia mea, Io Ștefan voievod, din mila lui Dumnezeu domn (și) ⁴ părinte de baștină ⁵ al țării Moldovei și cu toți boierii domniei mele, mari și mici, jurăm dumnezeului ceresc, făcătorului cerului și-a pămîntului și părintelui și domnului meu, Zay Frenți, ⁶ căpitan de Koșite, ⁷ să-i fiu milostivirii

1 [...] semne și cuvinte în plus.

2 (...) semne grafice lipsă în textul original.

3 cuvintele subliniate sînt scrise între rînduri.

4 (...) adaosuri pentru ca textul să fie mai inteligibil.

5 Am tradus prin *baștină*, fiindcă sensul de *patrie* mi se pare nepotrivit pentru această epocă.

6 E vorba de Francisc Zay (1498–1570), mare feudal și diplomat maghiar, a cărui spiță de familie urcă, în trecut, pînă în sec. al XII-lea. Tînăr fiind, Zay a luat parte la lupta de la Mohaci (1526), unde s-a distins prin vitejie și bravură. Încusit, inteligent și foarte isteț, el a urcat cu ușurință pe cele mai înalte trepte ale societății feudale maghiare. După o misiune înecunată de succes la Constantinopol, în 1553, i s-a acordat titlu de baron, iar în 1569 a fost numit căpitan al Cașoviei și Ungariei superioare. (*A Pallas Nagy Lexikona*, 1897, p. 1125–1127).

7 Oraș vechi, medieval, situat la răspîntia drumurilor dintre răsăritul și centrul Europei și oarecum la marginea imperiului romano-german, Cașovia (= ung. Kassa; germ. Kaschau; cehă Košice) a jucat un rol foarte important în istoria politică a țărilor din această parte a Europei. Mai ales în vremea imperiaților, la Cașovia s-au pus la cale planuri și intrigi politice de mare răsunet care, în multe privinți, au atins și destinul țărilor române.